

Le circuit du «plus petit fleuve de France»



permet de découvrir l'histoire et le patrimoine du village au cours d'une promenade pleine de charme.

The Circuit of «secret» river allows one to discover the history and the heritage of the village in the course of a walk full of charm.



1 FALAISE, FAUNE, FLORE Cliff, Fauna, Flora

A l'embouchure de la Veules, la vallée s'ouvre sur la plage de sable fin largement découverte à marée basse. De part et d'autre, les hautes falaises de craie abritent une faune et flore diverses et variées.

At the mouth of the Veules the valley opens onto a sandy beach largely uncovered at low tide. From both sides the high chalk cliffs shelter a diverse fauna and flora.

2 LA PLACE DU MARCHÉ Market Square

Rebaptisée place des Ecosais le jour de la Libération, ce lieu était autrefois le centre de l'activité commerciale de Veules.

Renamed the Scottish square on the day of the Liberation, this place was formerly the centre of commercial activity in Veules.

3 LES TISSERANDS The Weavers

A la fin du XVIII^e siècle, l'industrie textile est une branche dominante de l'économie française. La période faste du tissage à Veules durera jusqu'en 1847.

At the end of the 18th century the textile industry was a dominant branch of the French economy. This most fruitful period of weaving in Veules was going to last until 1847.

4 LE COUVENT DES PÉNITENTS The Convent of the Penitents

La Chapelle en grès édifée en 1662 est aujourd'hui le dernier vestige du couvent fondé par les Pénitents du Tiers-Ordre de Saint François d'Assise.

The sandstone chapel, built in 1662, is today the last remains of the convent founded by the Penitents of the Third-Order of Saint François d'Assise.

5 LE VIEUX CHÂTEAU ET LE PIGEONNIER The Old Castle and the Pigeon House

D'épaisses murailles de grès et le tracé des rues qui suivent les anciennes fortifications sont autant de témoins de l'ancien château des Vicomtes de Blossville.

Thick walls of sandstone and vestiges of roads which follow the ancient fortifications are witnesses of the ancient castle of the Vicomtes of Blossville.

6 LES CRESSONNIERES The Watercress Beds

Situées aux sources de la Veules, les cressonnières ont fourni dès le XI^e siècle un cresson réputé pour son goût piquant et pour la finesse de ses feuilles.

Situated at the source of the Veules, from the 14th century the watercress beds have supplied a cress famous for its piquant taste and for the fineness of its leaves.

6b LA CRESSICULTURE Watercress Cultivation

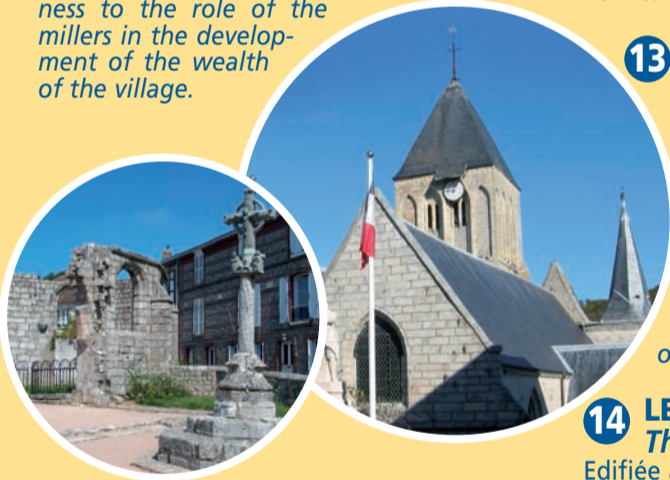
La culture du cresson débute fin juillet avec des semis ou du bouturage pour s'achever en mars. La récolte, entre octobre et mars, se fait à la main avec un couteau et des liens pour former des bottes.

The cultivation of the cress begins at the end of July with the sowing the seeds or cuttings and finishes in March. The harvest between October and March is done by hand with a knife and a tie to make bunches.

7 LES MOULINS The Mills

Si les 11 moulins veulais ont désormais cessé leur activité, leurs vestiges témoignent du rôle des meuniers dans le développement de la richesse du bourg.

If the 11 mills of Veules have now ceased to work their remains bear witness to the role of the millers in the development of the wealth of the village.



8 LES OISEAUX The Birds

Les cressonnières représentent une petite zone humide intéressante au point de vue écologique. De nombreux oiseaux y trouvent le gîte et le couvert.

The watercress beds represent an interesting humid small area from an ecological point of view. Numerous birds find lodging and shelter there.

9 L'ABREUVOIR The Watering Place

Jadis le gué de l'abreuvoir était la seule entrée de Veules. Les animaux venaient s'y désaltérer. Bordé de ravissantes chaumières, il en garde l'authenticité qui en fait le charme actuel.

Formerly the ford at the watering place was the only entrance to Veules. The animals used to come to drink there. Bordered by delightful cottages it keeps its authenticity which gives it its present charm.

10 LES TRUITES The Trout

Poisson sauvage, combatif et rusé, la truite « fario » est le symbole des eaux pures. Actuellement protégées, celles-ci narguent les pêcheurs en herbe.

A wild, pugnacious, wily fish the brown trout « fario » is the symbol of pure water. Now protected, they scoff at the anglers.

11 LA CHAPELLE DU VAL The Chapel of Val

Cette petite chapelle édifée aux XI^e et XIII^e siècles, puis remaniée au XVI^e, accueillit une maladrerie au Moyen-Age et fut longtemps un lieu de pèlerinage.

This small chapel, built in the 12th and 13th centuries, then changed in the 16th century housed a leper hospital in the Middle Ages and was for a long time a place of pilgrimage.

12 LE MOULIN ANQUETIL The Mill Anquetil

Incendié lors de la Bataille de Veules, le 12 juin 1940, il a vu sa roue refaite et tourne actuellement.

Burnt in the Battle of Veules, on June 12th 1940, it has seen its wheel rebuilt which now turns.

13 LE MOULIN DES AÏEUX The Mill of the Ancestors

Datant du XVIII^e siècle, il est le seul moulin ayant gardé son mécanisme intérieur et a servi aux broyages agricoles (huile de colza et farine de blé).

Dating from the 18th century it is the only mill which has kept its inner machinery and has served for agricultural milling (rapeseed oil and wheat flour).

14 LES TOURELLES The Turrets

Edifée au XVII^e siècle et remaniée au XIX^e siècle, elle servit de maison de charité puis de presbytère de Saint-Martin et fut aménagée en hôtel des Voyageurs durant un demi-siècle.

Built in the 17th century and changed in the 19th century, it served as a house of charity then the presbytery of St. Martin and was refurbished as a traveller's hotel for half a century.

15 LE MOULIN DU MARCHÉ The Market Mill

Situé sur la rive gauche de la Veules, il appartenait à l'abbaye de Fécamp. Il a abrité, en 1910, la première turbine alimentant Veules en courant électrique.

Situated on the left bank of the Veules it belonged to the abbey of Fécamp. It housed in 1910 the first turbine supplying Veules with electricity.

16 L'ÉGLISE SAINT-MARTIN The Church of St. Martin

Ce bel édifice conserve une tour carrée de la fin du XI^e - début du XIII^e siècle. Ses trois nefs, son chœur et ses deux chapelles ont été rebâties en grès au cours du XVI^e siècle.

This beautiful building retains a square tower from the end of the 12th/ beginning of the 13th centuries. Its 3 naves, its chancel and its 2 chapels were rebuilt in sandstone in the 16th century.

17 LES «PUCHEUX» The «Pucheux»

En cauchois, le terme «pucheux» désigne des récipients utilisés pour puiser de l'eau et par extension, les endroits où les habitants venaient s'approvisionner en eau et y laver le linge.

In Cauchois dialect the term «pucheux» means receptacles used to draw water, and by extension the places where the inhabitants came to get supplies of water or to wash their linen there.

18 LES VESTIGES DE L'ÉGLISE ST NICOLAS Traces of the Church of St. Nicolas

A cet endroit, en 1095 fut construite la seconde paroisse de Veules. Une belle croix hosannière du XVI^e siècle sculptée dans le grès est toujours visible dans son ancien cimetière.

In this place in 1095 was built the second parish church of Veules. A beautiful Calvary cross of the 16th century, sculpted in sandstone, is still visible in its ancient cemetery.

19 LE CÉRON The Cérons

Veules fut le siège d'une des dernières batailles de l'offensive allemande de juin 1940. Plusieurs navires furent coulés dont le « Cérons ».

Veules was the site of one of the last battles of the German offensive of June 1940. Several ships were sunk - one of them, the Cérons.

20 LA GROTTTE V. HUGO Victor Hugo's Grotto

De cette grotte, Victor Hugo aimait contempler la mer et prenait plaisir à parler avec les habitants, les pêcheurs et les enfants du village.

In this cave Victor Hugo liked to contemplate the sea and took pleasure in talking to the inhabitants, the fishermen and the children of the village.

21 LE MOULIN DE LA MER The-Sea-Mill

Cité dès le XI^e siècle : le moulin de la mer situé à l'embouchure de la Veules a aujourd'hui complètement disparu.

Mentioned as long ago as the 12th century the sea-mill situated at the mouth of the Veules has today completely disappeared.

22 LE CASINO The Casino

Pour les villégiaturistes de plus en plus nombreux, il fallut créer des distractions. Ainsi, un casino fut ouvert en 1881 par la famille Mendès.

For the holiday-makers - more and more numerous - some amusements had to be created. Therefore, in 1881 a casino was opened by the Mendès family.

23 LA VILLA PAUL MEURICE The Paul Meurice Villa

Construite sur une ancienne poudrière, cette villa fut le lieu de villégiature de Victor HUGO en 1879, 1880, 1882, 1884.

Built on an ancient powder magazine this villa was the holiday house of Victor Hugo in 1879, 1880, 1882 and 1884.

